

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ**

**ПРАВИЛА НАПИСАНИЯ КУРСОВЫХ
И
ВЫПУСКНЫХ КВАЛИФИКАЦИОННЫХ РАБОТ
СТУДЕНТАМИ
СПЕЦИАЛЬНОСТИ «ЛИНГВИСТИКА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ» И ПРОФИЛЯ
«ЛИНГВИСТИКА»**

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ



Санкт-Петербург
2014

Составители *И.И. Громова, М.А. Чиханова*

Рецензенты: к.фил.н. доцент *А.О. Костылев*, ст.преп. *О.В. Злобина*

Пособие представляют собой методические указания по написанию и оформлению курсовых и выпускных квалификационных работ студентами направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация» специальность 03120265 «Перевод и переводоведение» и направления 03570062 «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение»

Методические указания содержат перечень обязательных задач, подлежащих решению в работе, в них описывается структура, содержание и объем ВКР специалиста/ бакалавра, приводятся критерии оценки работ и рекомендации по составлению рецензий.

В приложениях представлены бланки всех документов, необходимых для оформления курсовой, ВКРБ, дипломной работы и образцы библиографического описания литературных источников.

Подготовлены к изданию кафедрой иностранных языков №63 и рекомендованы к изданию Редакционно-издательским центром Санкт-Петербургского государственного университета аэрокосмического приборостроения.

Верстальщик

Сдано в печать . Подписано к печати .
Формат 60x84 1/16. Бумага офсетная. Усл.печ.л. .

Тираж 300 экз. Заказ № .

Редакционно-издательский центр ГУАП
190000, Санкт-Петербург, Б.Морская ул., 67

© Санкт-Петербургский
государственный университет
аэрокосмического приборостроения
(ГУАП), 2012

Оглавление:

1. Общие положения	3
2. Требования к выбору темы курсовой/ выпускной квалификационной работы.....	4
3. Требования к выполнению курсовой/ выпускной квалификационной работы.....	5-9
3.1 Структура выпускной квалификационной или курсовой работы	
3.2. Содержание и объем курсовой/ выпускной квалификационной работы	
4. Оформление работы.....	9
5. Критерии оценки выпускной квалификационной/ курсовой работы.....	17
ПРИЛОЖЕНИЯ	
Приложение 1 Особенности выпускных квалификационных и курсовых работ, выполненных в жанре методической работы.....	20
Приложение 2 Особенности выпускных квалификационных и курсовых работ, выполненных в жанре прикладного исследования.....	21
Приложение 3 Бланк титульного листа дипломной работы.....	22
Приложение 4 Бланк задания на дипломную работу.....	23
Приложение 5 Отзыв научного руководителя.....	25
Приложение 6 Рецензия на выпускную квалификационную работу.....	28
Приложение 7 Бланк титульного листа выпускной квалификационной работы.....	31
Приложение 8 Пример оформления титульного листа ВКРБ.....	32
Приложение 9 Бланк титульного листа курсовой работы	33
Приложение 10 Оформление библиографического описания литературных источников. Образец оформления списка литературы.....	34
Приложение 11 Правила составления рецензий и отзывов.....	38

1. Общие положения

Курсовая или выпускная квалификационная работа является самостоятельным *учебно-исследовательским, учебно-методическим* или *учебно-практическим* проектом студента и предполагает применение методов современных научных исследований. В соответствии с этим работа должна отвечать требованиям, предъявляемым к научному исследованию или методической публикации: содержать логично выстроенное обзорно-теоретическое и корректно проведенное исследование и быть оформленной в соответствии с установленными нормами (см. ниже).

Курсовая работа может носить реферативный, научно-теоретический или научно-практический характер, выпускная квалификационная работа – только научно-теоретический или научно-практический характер.

Выпускные квалификационные работы выполняются в формах, соответствующих определенным уровням высшего профессионального образования:

- для степени «бакалавр» - в форме выпускной квалификационной работы бакалавра – бакалаврская работа;
- для квалификации «специалист» - в форме выпускной квалификационной работы специалиста - дипломная работа;
- для степени «магистр» - в форме выпускной квалификационной работы магистра – магистерской диссертации.

В отличие от курсовой, являющейся результатом работы в течение одного учебного года, выпускная квалификационная работа представляет собой систематизацию разноплановых знаний, полученных студентом за весь период обучения в университете, проверку умения использовать методики исследования, а также степень подготовленности выпускника к выполнению профессиональных обязанностей в качестве специалиста в области межкультурной коммуникации.

Качественно выполненная выпускная квалификационная или курсовая работа должны свидетельствовать об умении студента:

- четко формулировать проблему и оценивать степень ее актуальности; обосновать выбранные методы решения поставленных задач;
- самостоятельно работать с литературой и другими информационно-справочными материалами;
- отбирать нужные сведения, анализировать, интерпретировать их и представлять в графической или иной иллюстративной форме;
- делать обоснованные выводы, давать практические рекомендации (в соответствующих случаях);
- излагать свои мысли грамотно, с соблюдением норм литературного языка, правильно оформлять работу.

Любое исследование связано с выбором соответствующего метода. От метода, т.е. от способа научного исследования или способа познания какой-либо реальности, зависят теоретическая и практическая значимость работы. Условно методы можно подразделить на две группы: теоретические и эмпирические.

Теоретические методы включают исторический анализ проблемы, метод сравнения, основанный на сопоставлении компонентов изучаемой структуры проблемы, метод обобщения, включающий восхождение от конкретного к абстрактному, метод аналогий, основанный на общности фундаментальных законов, характерных для всех сфер человеческой жизнедеятельности, метод систематизации и т.д.

Эмпирические методы (основанные на опыте) включают изучение материалов по теме исследования, практический перевод и анализ языкового материала, комментирование, составление глоссария и т.п.

Курсовая/ выпускная квалификационная работа должна быть лингвистической по своему предмету и методам его анализа и может быть посвящена любой содержательной области лингвистики. Обязательным является не использование каких-либо конкретных методов или определенного их количества, а систематический сбор данных и строго доказательный характер изложения содержания. Недопустимо подменять научную работу научно-популярными, метафизическими или публицистическими текстами. В целом, работа должна быть направлена на достижение сформулированных в ее введении целей и не должна содержать неподтвержденных положений (непроверенных или вообще непроверяемых научными методами) и голословных утверждений.

Тема выпускной квалификационной работы должна быть актуальной, соответствовать той специальности, которую студент получает по окончании университета, современному состоянию и перспективам развития лингвистической науки.

Ограничений на тему курсовых работ не вводится. При выборе темы рекомендуется учитывать реальные задачи науки.

Курсовые работы пишутся студентами на 2 3 и 4 курсах, выпускная квалификационная работа – на 5 (4) курсе под руководством научных руководителей – преподавателей и сотрудников выпускающей кафедры или других переводческих организаций Санкт-Петербурга (имеющих научную степень кандидата или доктора филологических/ педагогических наук). Все работы подлежат обязательной *защите*: курсовые – на заседании кафедры, выпускные квалификационные работы – на заседании ГЭК. Написание курсовых/ выпускных квалификационных работ без научного руководителя не допускается.

По *жанру* курсовая/ выпускная квалификационная работа может быть исследовательской, методической или прикладной.

Курсовая или выпускная квалификационная работа является *исследовательской*, если она направлена на теоретическое объяснение определенных лингвистических и/или переводоведческих феноменов и на эмпирическое изучение их особенностей.

Работа является *методической*, если она связана с разработкой новых или совершенствованием существующих средств и методов исследования, а также с анализом сравнительной эффективности нескольких методов (подробнее см. в Приложении 1).

Работа считается *прикладной*, если она предполагает решение какой-либо практической проблемы и включает в себя описание реально проведенных в этом направлении процедур исследования (подробнее см. в Приложении 2).

На 2-ом курсе профиля «Перевод и переводоведение» предусматривается написание курсовых работ по дисциплине «История мировой художественной литературы», которые представляют собой литературные обзоры по изучаемой проблеме.

Обзорные курсовые работы, а также обзорные и чисто теоретические выпускные квалификационные работы не допускаются. Также не допускается засчитывать в качестве курсовой или выпускной квалификационной работы переводы с иностранных языков, выполненные студентами.

2. Требования к выбору темы курсовой/ выпускной квалификационной работы

Курсовые/ выпускные квалификационные работы выполняются по темам, которые разрабатываются и ежегодно обновляются кафедрами. Список тем курсовых работ имеется в УМК соответствующих дисциплин, выпускных квалификационных – определяется в индивидуальном порядке по

окончании летней сессии предпоследнего курса. Допускается возможность предложения студентом своей темы курсовой/ выпускной квалификационной работы с необходимым обоснованием целесообразности ее разработки. Срок окончательного согласования и утверждения темы устанавливается кафедрой, но не позднее сентября месяца соответствующего курса.

Выбор студентами темы осуществляется самостоятельно. При выборе темы студент должен, прежде всего, руководствоваться собственным интересом с учетом будущей профессиональной деятельности. Тема курсовой/ выпускной квалификационной работы может быть как теоретической, так и практической. Наиболее желательный вариант – сочетание теоретической и практической части.

После выбора темы работы и закрепления научного руководителя студент должен зафиксировать тему в регистрационном журнале на кафедре.

Научное руководство в процессе написания курсовой/ выпускной квалификационной работы осуществляется, как правило, в форме консультаций (собеседований), которые являются одновременно средством оказания помощи студентам и формой текущего контроля.

3. Требования к выполнению курсовой/ выпускной квалификационной работы

3.1 Структура курсовой/ выпускной квалификационной работы

Курсовая или выпускная квалификационная работа (ВКР) обязательно включает в себя титульный лист, содержание (оглавление), введение, обзорно-теоретическую и эмпирическую главы, заключение и/или выводы и список использованной литературы, а также, в случае необходимости, приложения. Возможно также выделение отдельной теоретической главы.

Типовыми структурными элементами работы являются:

- титульный лист;
- задание на ВКР;
- содержание;
- перечень принятых сокращений и условных обозначений;
- введение;
- разделы с решением основных задач задания на ВКР;
- разделы с решением дополнительных вопросов задания на ВКР, вводимые по решению кафедры;
- заключение;
- список литературы;
- приложения (при необходимости).

За все сведения, изложенные в выпускной работе, за принятые решения и за правильность всех данных ответственность несет непосредственно студент - автор выпускной работы.

Введение является важной частью работы. В нем должно отражаться следующее: актуальность темы, цель и задачи исследования, объект исследования, предмет исследования, структура работы.

Первый вариант введения, в схематической форме, полезно написать в самом начале исследования. Это поможет организовать процесс работы и сделает его более целенаправленным.

При написании введения работы необходимо учитывать следующие рекомендации:

Актуальными признаются темы, недостаточно разработанные теоретически и практически, посвященные важным проблемам переводоведения, теории, практики и истории перевода, а также фундаментальных профессиональных дисциплин (лексикологии, стилистики, теоретической грамматики и т.п. изучаемых языков), призванные преодолевать трудности, возникающие у переводчика при работе с современным языковым материалом. Рекомендуется отметить, в какой степени исследуемые вопросы рассмотрены в научной литературе (историографический обзор).

Если в специальной литературе исследуемая проблема рассмотрена в недостаточной степени, то необходимо указать, какие вопросы в ней решены не полностью, а каким уделено особое внимание.

Цель и задачи исследования. Целью работы является исследование проблем, определяемых выбранной темой, а также способов и методов их решения. Цель работы необходимо сформулировать кратко и конкретно. Она должна вытекать из обоснования актуальности темы.

Задачи исследования – это теоретические и практические результаты, которые должны быть получены в ходе выполнения работы. Они должны определять структуру содержания (плана) работы.

Объект исследования – это, например, отдельные проблемы лексикологии или стилистики иностранного языка или переводческие трансформации, требуемые для перевода определенного литературного, социологического, философского или экономического текста. Это может быть язык новеллы или романа, язык эссе или литературной переписки, язык научного текста по экономике предприятия, язык экономической прессы и т.п. Вместе с тем, **объектом исследования** могут стать теоретические концепции того или иного ученого, история переводов того или иного произведения на русский язык и т.п.

Предмет исследования определяется темой курсовой (дипломной) работы и объектом исследования. В зависимости от выбранной темы это могут быть литературные тексты, работы по теории перевода, экономические статьи и монографии, документы, регламентирующие внутренние отношения предприятия, статьи по различным областям культурной жизни, пресса.

Во Введении обозначается *теоретико-методологическая основа* и *жанр* работы. В случае исследовательской работы обязательно формулируется ее *общая гипотеза*. Также, если это возможно, указываются теоретическое и практическое значение работы. Кроме того, во введении может быть описана использованная выборка, перечислены применявшиеся методы, указаны структура и объем курсовой или выпускной квалификационной работы.

Содержание **обзорно-теоретической главы** зависит от жанра работы. Однако в любом случае она должна иметь свое название, адекватно отражающее ее содержание.

В случае *исследовательской работы* данная глава посвящается рассмотрению существующих в отечественной и зарубежной лингвистической литературе подходов к разработке поставленной или аналогичной ей проблем. Глава должна адекватно отражать состояние разрабатываемой проблемы на момент ее написания, содержать критический разбор существующих подходов к ее решению, указывать на особенности существующих подходов, не позволяющие считать проблему решенной и требующие ее дальнейшей разработки. Краткое изложение теоретических взглядов

и эмпирических результатов других авторов сопровождается содержательным анализом направлений, тенденций, проблем, выделяемых автором работы в освещаемой области исследований. Показываются «белые пятна», противоречия в позициях и получаемых результатах, вскрываются методические проблемы проводимых исследований. Формулируется методологическая и теоретическая позиция автора. Обзорно-теоретическая часть работы завершается кратким резюме и логичным переходом к эмпирической части исследования.

Результатом написания обзорной главы должны быть:

- разъяснение поставленной в работе проблемы,
- постановка и обоснование теоретической гипотезы исследования, определяющей, в каком направлении необходимо искать разрешение сформулированной проблемы,
- постановка общих задач работы, касающихся как нахождения общетеоретического разрешения проблемы, так и конкретных экспериментальных или иных процедур проверки гипотез исследования,
- обоснованный переход к эмпирической части работы.

В случае *методической работы* содержание обзорной главы сводится в основном к анализу существующих в данной области методов исследования, и вписывания новых разработок в имеющийся контекст. Результатом написания главы выступает доказательство необходимости разработки и апробации новых методов и процедур, которые предлагает автор работы.

В случае *прикладной работы* обзорная глава должна быть посвящена описанию возникшего практического затруднения и методов его преодоления, существующих к настоящему времени, включая анализ их сильных сторон и недостатков. Результатом написания главы выступают разъяснение практических трудностей, с которыми столкнулся автор, и выделение критериев эффективности, которыми должны удовлетворять возможные решения (включая авторские).

Обзорно-теоретическая часть выпускной квалификационной или курсовой работы не должна быть вторичной, т.е. построенной исключительно на воспроизведении сделанных кем-то ранее обзоров в анализируемой области. Ценность обзора определяется также тем, что в нем содержится новый для специалистов в этой области материал (т.е. автор не должен ограничиваться изложением работ, известных специалистам и до него).

Работа должна содержать *собственные предложения, направленные на решение поставленной проблемы*, предлагаемые студентом. Эта часть работы может составить отдельную **теоретическую главу**, а может выступить **параграфом обзорно-теоретической главы**.

Эмпирическая или экспериментальная глава посвящается описанию методов и изложению эмпирических результатов той исследовательской, методической или прикладной работы, которая была проделана студентом. Данная глава также должна иметь название, отражающее ее содержание.

В *исследовательских работах* эта глава представляет читателю процедуры проверки экспериментальных гипотез, направленных на испытание истинности предложенных теоретических построений, и полученные результаты.

В *методических работах*, в которых гипотезы в явном виде отсутствуют, глава описывает проведенные мероприятия по выделению эмпирических индикаторов, проверке или повышению надежности и/или валидности разрабатываемых, совершенствуемых или сравниваемых методов.

В *прикладных работах*, в которых гипотезы также отсутствуют, данная глава фиксирует проведенные процедуры по решению практической проблемы, полученные в этом процессе результаты. В этом случае глава также содержит оценку эффективности предложенных решений.

Во всех жанрах работ данная глава включает обоснование использованных методов, в котором содержится ответ, почему использовались именно эти методы и каковы их преимущества перед аналогичными (если таковые имеются).

Описание *методов* предполагает:

- описание заданий, которые выполняли испытуемые, и инструкции, которую они получали,
- характеристику *выборки* с точки зрения тех признаков, которые лежат в основе выбора данной темы исследования,
- описание того, какие количественные и качественные показатели фиксировались, и каким образом производилась их фиксация в ходе исследования.

Помимо этого необходимо описать процедуру проведения эмпирических работ.

Для более наглядного изложения методов исследования эмпирический материал рекомендуется помещать в приложениях к курсовой или выпускной квалификационной работе. Эта рекомендация превращается в требование, если используемые в работе методы являются авторскими.

После характеристики методов излагаются *полученные результаты* и описывается *процедура их обработки, включая используемые методы статистической обработки данных*. Результаты работы должны быть представлены понятным для читателя образом. Первичные данные переводятся в удобную для восприятия форму – графики или таблицы, демонстрирующие количественные соотношения полученных данных. Кроме того, некоторые первичные протоколы, наиболее показательные с точки зрения интерпретации результатов исследования, могут быть приведены в приложениях.

После изложения результатов производится их *интерпретация* – разъяснение того, что означают полученные результаты с точки зрения гипотез, сформулированных в работе, или ее методических или прикладных целей. Необходимо также соотнести полученные результаты с имеющимися в других работах. При отсутствии содержательной интерпретации курсовая или дипломная работа не может претендовать на положительную оценку.

Основные результаты дипломной или курсовой работы фиксируются в форме **Заключения** и **выводов**. Они формулируются на основании всей проделанной работы и интерпретации полученных результатов. Желательно представлять выводы в виде пронумерованного списка.

3.2. Содержание и объем курсовой/ выпускной квалификационной работы

Курсовая/ выпускная квалификационная работа, в которой только пересказываются учебники и/или учебные пособия не допускается к защите и возвращается студенту на доработку. Объем курсовой работы должен быть в пределах 30-40 страниц машинописного текста при выполнении ее на компьютере. Объем выпускной квалификационной работы может достигать 75 страниц.

Рекомендуется следующее распределение текста по разделам:

Введение – 2-3 страницы, первая глава – 10 -12, вторая глава – 15-20 страниц, третья глава – 10-15 и заключение – 1-2 страницы, библиографический список (список использованной литературы) – 3 - 4 страницы. Для ВКР эти показатели умножаются в 1,5-2 раза.

Главы работы должны иметь порядковые номера, обозначенные арабскими цифрами с точкой. Параграфы нумеруют в пределах каждой главы. Номера параграфов состоят из номеров главы и параграфа, разделенных точкой. В конце номера параграфа также должна ставиться точка. Например, «2.3.» (третий параграф

второй главы). Пункты нумеруют в пределах каждого параграфа. Номер пункта должен состоять из номера главы, параграфа и пункта, разделенных точками, Например, «2.4.2.» (второй пункт четвертого параграфа второй главы).

Пункты и подпункты к главам имеют сложную нумерацию, например:

Глава 1. (Наименование главы)	7
§ 1.1. (Наименование параграфа)	7
§ 1.1.1. пункт (Наименование пункта)	8
§ 1.1.2	10
§ 1.1.3	12

Каждый раздел работы («Введение», «Глава», «Заключение» и т.п.) целесообразно начинать с нового листа.

Составными частями работы могут служить: таблицы, схемы, графики, диаграммы, рисунки, примеры, формулы, расчеты, цифры, цитаты, ссылки, выводы, рекомендации и т.д. Существуют установленные стандарты их оформления, которые необходимо выполнять.

Не допускается сокращение слов в названии документов, кроме общепринятых аббревиатур (РАН, ЦБ, РФ и др.). Не следует перенасыщать текст специальными терминами и сокращениями, затрудняющими чтение.

Наличие ссылок и сносок обязательно.

После основного текста работы, требования к которому изложены выше, следует **список литературы**, построенный в алфавитном порядке, содержащий полное название используемых источников литературы и их выходные данные.

За списком литературы следуют **приложения** в виде глоссария или примеров перевода с комментарием. Приложения обязательно нумеруются и озаглавливаются в соответствии с содержанием помещенного в них материала. Ссылка на приложение в основном тексте работы делается посредством указания номера приложения (например, Приложение 1).

Выпускная квалификационная работа сдается в переплетенном виде в библиотеку ГУАП в соответствии с правилами, установленными РДО ГУАП СМКО 3.220.

В экзаменационную комиссию по защите выпускной квалификационной работы представляются следующие документы:

- пояснительная записка;
- отзыв научного руководителя
- рецензия на выпускную квалификационную работу.

4. Оформление работы

Выпускная квалификационная или курсовая работа должны быть оформлены на одной стороне листа бумаги формата А4 по ГОСТ 9327-60.

Текст следует печатать через 1,5 межстрочного интервала с использованием шрифта Times New Roman кегль 14, соблюдая следующие размеры полей: левое — не менее 30 мм, правое – не менее 10 мм, верхнее - не менее 15 мм, нижнее - не менее 20 мм. Абзацы в тексте следует начинать с отступа, равного 12 мм.

Титульный лист. Образец титульного листа приведен в СТО ГУАП. СМКО 3.166 и в Приложении 3 (для курсовых работ – Приложение 7). Графы бланка титульного листа заполняются пастой или чернилами черного цвета. Разрешается изготовление титульного листа компьютерным набором со строгим соблюдением образца. В этом случае на титульном листе вручную проставляются только подписи пастой или чернилами черного цвета.

После слов «Пояснительная записка» указывается идентификационный номер ВКР, состоящий из следующих элементов: ВКР (Б/ С) – вид выпускной работы; ХХ - номер выпускающей кафедры; ХХХХХХ - классификационный код направления; ХХ - порядковый номер фамилии выпускника в списке приказа на утверждение тем ВКР для данного направления; ПЗ – вид документа (пояснительная записка). Например: **ВКРБ.11.200100.27.ПЗ**

Далее указывается вид ВКР (дипломная или бакалаврская работа) и тема.

Изложение текста пояснительной записки

Текст разделов, подразделов и пунктов пояснительной записки должен быть кратким, четким и не допускать различных толкований. Не следует включать в записку пространные заимствования из литературы, особенно из учебной. Весь заимствуемый материал должен быть обработан и изложен в сжатой форме в виде таблиц, перечислений, сравнительных диаграмм, графиков и т.п.

При изложении обязательных требований в тексте должны применяться слова «должен», «следует», «необходимо», «требуется, чтобы», «разрешается только», «не допускается», «запрещается», «не следует». При изложении других положений следует применять слова «могут быть», «как правило», «при необходимости», «может быть», «в случае» и т.д. При этом рекомендуется использовать повествовательную форму изложения текста документа, например «применяют», «используют», «рассчитывают» и т.п. Не следует применять глагольные формы 1 лица «рассчитаем», «я применил» и т.п.

В пояснительной записке должны применяться термины, обозначения и определения, установленные соответствующими стандартами, а при их отсутствии - общепринятые в специальной и учебной литературе.

В тексте записки **не допускается**:

- применять производственные и бытовые вульгаризмы, техницизмы, иностранный сленг, произвольные словообразования и др. при наличии общепринятых терминов и наименований объектов описания;

- применять обороты разговорной речи;

- применять для обозначения одного и того же понятия различные термины, близкие по смыслу (синонимы), следует также избегать иностранных слов и терминов при наличии равнозначных слов и терминов в русском языке;

- применять сокращения слов, кроме установленных правилами русской орфографии и соответствующими стандартами.

В тексте пояснительной записки на все приложения должны быть даны ссылки. Приложения располагают в порядке ссылок на них в тексте. Каждое приложение следует начинать с новой страницы с указанием наверху посередине страницы слова «Приложение» и его обозначение. Обозначение приложений выполняют заглавными буквами русского алфавита, начиная с А (за исключением букв Ё, З, И, О, Ч, Ъ, Ы, Ь).

Задание на выпускную работу. Задание на выполнение ВКР выполняется на типовом бланке. Задание составляется руководителем ВКР, подписывается заведующим кафедрой или его заместителем и выдается студенту на первой неделе 8 (10)-го семестра. Бланк задания на ВКР приведен в СТО ГУАП. СМКО 3.164 и Приложении 4.

Содержание (оглавление) включает названия глав, разделов и параграфов с указанием соответствующих страниц. Приложения в содержание не вносятся.

Составными частями работы могут служить: таблицы, схемы, графики, диаграммы, рисунки, примеры, формулы, расчеты, цифры, цитаты, ссылки, выводы, рекомендации и т.д. Существуют установленные стандарты их оформления, которые необходимо выполнять.

Иллюстрации (кроме таблиц) обозначаются словом «Рис.» и имеют сквозную нумерацию в пределах всей работы арабскими цифрами, за исключением иллюстраций, приведенных в приложении. Если в работе приведена одна иллюстрация, то ее не нумеруют и слово «Рис.» не пишут. Иллюстрации должны быть расположены так, чтобы их было удобно рассматривать без поворота работы или с поворотом по часовой стрелке, их располагают после первой ссылки на них. Иллюстрации должны иметь название. В тексте необходимо делать ссылки на иллюстрации и давать им пояснение.

Количество иллюстраций должно быть достаточным для пояснения излагаемого текста. Иллюстрации располагают возможно ближе к соответствующим частям текста (к сделанной ссылке на иллюстрацию).

Таблицы в тексте работы тоже имеют сквозную нумерацию (за исключением таблиц, приведенных в приложении) арабскими цифрами. В правом верхнем углу таблицы над соответствующим заголовком помещают надпись «Таблица» с указанием номера таблицы, ниже (над самой таблицей) размещают заголовок. Если в работе одна таблица, ее не нумеруют и слово «Таблица» не пишут. Заголовок таблицы и слово «Таблица» начинают с прописной буквы и не подчеркивают. Заголовки отдельных граф таблиц должны начинаться также с прописных букв. Таблицу размещают после первого упоминания о ней в тексте таким образом, чтобы ее можно было читать без поворота работы или с поворотом по часовой стрелке.

Допускается представлять таблицы и иллюстрации на листах формата А3.

Построение таблиц

Таблицы применяют для лучшей наглядности и удобства сравнения данных. Название таблицы должно отражать ее содержание, быть точным, кратким. Название следует помещать над таблицей справа. Номер таблицы указывается над таблицей, слева.

При переносе части таблицы на другую страницу название помещают только над первой частью таблицы. Над продолжениями таблицы (также слева) выполняют надписи «Продолжение таблицы» или «Окончание таблицы» с указанием номера.

Таблицы, за исключением таблиц приложений, следует нумеровать арабскими цифрами в пределах раздела пояснительной записки. В этом случае номер таблицы состоит из номера раздела и порядкового номера таблицы, разделенных точкой. Например - Таблица 1.3.

На все таблицы пояснительной записки должны быть приведены ссылки в тексте. При ссылке следует писать слово «таблица» с указанием ее номера.

Таблицу, в зависимости от ее размера, помещают под текстом, в котором впервые дана ссылка на нее, или на следующей странице.

Допускается альбомное расположение таблицы.

Заголовки граф и строк таблицы следует писать с заглавной буквы, а подзаголовки граф - со строчной буквы, если они составляют одно предложение с заголовком, или с заглавной буквы, если они имеют самостоятельное значение. В конце заголовков и подзаголовков таблиц точки не ставят. Заголовки и подзаголовки граф указывают в единственном числе.

Таблицы слева, справа и снизу, как правило, ограничивают линиями. Горизонтальные и вертикальные линии, разграничивающие строки таблицы, допускается не проводить, если их отсутствие не затрудняет пользование таблицей.

Головка таблицы должна быть отделена линией от остальной части таблицы.

Заголовки граф, как правило, записывают параллельно строкам таблицы. При необходимости допускается перпендикулярное расположение заголовков таблиц.

Для сокращения текста заголовков и подзаголовков граф отдельные понятия заменяют буквенными обозначениями, установленными соответствующими стандартами или другими обозначениями, если они пояснены в тексте.

Пример

Таблица 3.12 - Характеристики электродвигателя

Наименование характеристики	Значение параметра	
	в холостом режиме	в режиме нагрузки
1 Ток коллектора, А	5, не менее	7, не более
2 Напряжение на коллекторе, В	-	-
3 Сопротивление нагрузки коллектора, Ом	-	-

Ссылки на литературу, помещаемые в тексте работы, должны содержать фамилию автора и год издания работы, на которую следует ссылка (Оформление библиографического описания источников и списка литературы см. в Приложении 6). При цитировании в тексте обязательно должна содержаться ссылка на источник цитаты с указанием страницы, на которой находится цитируемый текст.

Сноски и ссылки на литературные источники допускается оформлять внизу страницы с расшифровкой полного наименования, издательства, года издания и т.п. (колонцифр), например: 1. Уфимцева А.А. Типы словесных знаков. М., 1974.

Ссылки на литературные источники допускается оформлять и в тексте в скобках, когда сначала указывается номер источника в списке литературы, а затем номер страницы данного источника, например: (10, с. 22).

Ссылки на несколько литературных источников отделяют друг от друга точкой с запятой. При этом обязательно соблюдение основных требований к оформлению литературных источников.

Ссылки на иллюстрации указывают порядковым номером иллюстрации, например, «Рис. 3» На все приведенные в тексте таблицы также должны быть ссылки, при этом слово «таблица» пишут полностью, если таблица не имеет номера, и сокращенно - если имеет номер, например: «... в табл. 2».

Любая цитата должна быть приведена со ссылкой на источник. Ссылаться на источник нужно и тогда, когда в тексте работы приводятся конкретные цифры, факты, схемы и т.п. из других работ. Ссылки обычно делаются постранично. Такой порядок цитирования используется, как правило, в учебниках и учебных пособиях.

При многократном цитировании указывается фамилия автора в квадратных скобках, год издания и страницы, например: [Долинин 1978: 133-138].

Цитата, выдержка — это текст из какого-либо произведения, дословно воспроизводимый автором в издании. Цитата обычно приводится с целью обосновать собственные утверждения или опровергнуть цитируемого автора.

Основные требования к цитате — это уместность и точность. Уместная цитата всегда обоснована целями автора. Точная цитата слово в слово совпадает с источником, при этом мысль цитируемого автора передается без искажений, а купюры не меняют смысла или оттенка цитируемого текста.

Плохо, когда:

- 1) цитату произвольно обрывают, искусственно приспособлявая ее к своим целям;
- 2) цитируемые слова по той же причине вырывают, выдергивают из контекста;
- 3) мысли по поводу одного предмета цитируют, относя к другому, положения, связанные с каким-то временем или какими-то условиями, цитируют как всеобщие;
- 4) перемежают цитируемые слова с пересказом, меняя смысл или оттенки смысла источника.

По закону РФ «Об авторском праве и смежных правах» допускается цитирование в оригинале и в переводе без согласия автора и без выплаты авторского вознаграждения, но с обязательным указанием имени автора, произведение которого используется, и источника заимствования, если цитата приводится в научных, исследовательских, полемических, критических и информационных целях, выдержки берутся из правомерно обнародованных произведений в объеме, оправданном целью цитирования, включая воспроизведение отрывков из газетных и журнальных статей в форме обзоров печати (ст. 19, п. 1).

Выделение цитаты

Самый распространенный способ — выделение кавычками:

«Основные требования к цитате — это уместность и точность. Уместная цитата всегда обоснована целями автора».

Выделение при помощи курсива или при помощи шрифта на 1–2 ступени меньшего кегля, чем шрифт основного текста:

«Основные требования к цитате — это уместность и точность. Уместная цитата всегда обоснована целями автора».

Выделение при помощи набора цитаты со втяжкой. При этом возможно использование отчеркивающей линейки в отступе:

Основные требования к цитате — это уместность и точность. Уместная цитата всегда обоснована целями автора.
--

Оформление выделения внутри цитаты

Выделения внутри цитаты могут принадлежать цитирующему или автору цитируемого текста. От этого зависит способ оформления выделенных фрагментов текста.

Выделения, принадлежащие цитируемому автору, рекомендуется сохранять в той форме, в какой они напечатаны в источнике, а если это невозможно или противоречит стилю оформления издания, то следует заменить авторское выделение выделением другого вида. Принадлежность авторских выделений обычно не оговаривается. Исключение составляют те случаи, когда авторских выделений немного, а выделений, принадлежащих цитирующему, наоборот, множество; в таких случаях оговаривается, что какие-то выделения принадлежат цитируемому автору (эти выделения помечаются), а остальные — цитирующему. Кроме этого, в таких случаях принадлежность выделений специально помечается в предисловии.

В. В. Иванов пишет: «Создание этого словаря стало возможным благодаря *специальному, глубокому и многоаспектному* изучению лексики русского языка (курсив В. В. Иванова, все не оговоренные выделения принадлежат нам. — N.N.)»

Выделения, принадлежащие цитирующему, оговариваются. Комментарий дается в скобках, после комментария ставится точка, тире и инициалы комментирующего, например:

Автор пишет: «Создание этого словаря стало возможным благодаря *специальному, глубокому и многоаспектному* изучению лексики русского языка (курсив мой. — Н.Р.)».

Использование знаков препинания при цитировании

Между словами цитирующего и следующей за ними цитатой:

а) ставят двоеточие, если предшествующие цитате слова цитирующего предупреждают о том, что далее следует цитата:

Пастернак писал: «Существует психология творчества, проблемы поэтики. Между тем изo всего искусства именно его происхождение переживается всего непосредственнее, и о нем не приходится строить догадок».

б) ставят точку, если внутри цитаты или за нею находятся слова цитирующего, вводящие цитату в текст фразы:

Хорошо сказал об этом Пастернак. «Существует психология творчества, проблемы поэтики. Между тем изo всего искусства именно его происхождение переживается всего непосредственнее, и о нем не приходится строить догадок» — писал он в «Охранной грамоте».

в) не ставят никаких знаков, если цитата выступает как дополнение или как часть придаточного предложения:

Пастернак писал, что «изo всего искусства именно его происхождение переживается всего непосредственнее».

В конце фразы после закрывающих цитату кавычек:

а) ставят точку, если перед закрывающими кавычками нет никаких знаков. Если непосредственно за цитатой следует ссылка на источник, то точка переносится за ссылку:

Б. Л. Пастернак подчеркивал: «Самое ясное, запоминающееся и важное в искусстве есть его возникновение, и лучшие произведения мира, повествуя о наиразличнейшем, на самом деле рассказывают о своем рождении» (Пастернак 2000, с. 207).

Внимание! Точка всегда ставится после закрывающих кавычек, но не перед ними. Многоточие, вопросительный и восклицательный знак ставятся перед закрывающими кавычками.

б) ставят точку, если цитата не является самостоятельным предложением, а выступает как часть придаточного (даже если перед закрывающими кавычками стоит многоточие, вопросительный или восклицательный знак):

Б. Л. Пастернак подчеркивал, что «самое ясное, запоминающееся и важное в искусстве есть его возникновение...».

в) не ставят никаких знаков, если перед закрывающими кавычками стоит многоточие, вопросительный или восклицательный знак, а заключенная в кавычки цитата является самостоятельным предложением (таковы, как правило, все цитаты после двоеточия, отделяющего их от предшествующих им слов цитирующего):

Глава заканчивается словами: «Прощай, философия, прощай, молодость, прощай, Германия!»

Если фраза не заканчивается цитатой, то после цитаты ставят запятую (если цитата входит в состав деепричастного оборота или завершает первую часть сложного предложения) или тире (если цитата заканчивается многоточием, восклицательным или вопросительным знаком, а также если по условиям контекста отделять последующий текст запятой не нужно).

После стихотворной цитаты в конце стихотворной строки ставят знак препинания, который относится ко всему тексту с цитатой.

Цитату начинают с прописной (большой) буквы в следующих случаях:

—Когда цитирующий начинает цитатой предложение, даже если в цитате опущены начальные слова и она открывается многоточием:

«...Изо всего искусства именно его происхождение переживается всего непосредственнее, и о нем не приходится строить догадок», — писал Пастернак.

—Когда цитата стоит после слов цитирующего (после двоеточия) и в источнике начинает предложение:

Пастернак писал: «Между тем изо всего искусства именно его происхождение переживается всего непосредственнее, и о нем не приходится строить догадок».

Но:

Пастернак писал: «...изо всего искусства именно его происхождение переживается всего непосредственнее, и о нем не приходится строить догадок».

Пастернак писал, что «...о нем не приходится строить догадок».

Оформление внутритекстовой библиографической ссылки при цитировании

Если цитируемый источник указан в библиографии или в списке литературы, в конце цитаты указывается только фамилия автора и год издания книги. Такой способ оформления позволяет экономить место. Например:

—в тексте:

«Словарь революционной эпохи (историко-культурный справочник) включает в себя слова, возникшие или характерные для эпохи войны и революции» [Ожегов 2001, 411].

—в списке литературы:

Ожегов 2001 — С. И. Ожегов. Словарь революционной эпохи. Историко-культурный справочник (Предварительные наброски). — 1920-е гг. // Словарь и культура русской речи: К 100-летию со дня рождения С. И. Ожегова. М.: Индрик, 2001. — 560 с. С. 410-412.

После основного текста работы, требования к которому изложены выше, следует *список литературы*, построенный в алфавитном порядке, содержащий полное название используемых источников литературы и их выходные данные. В списке литературы должны быть представлены как базовые, ставшие классическими в данной области работы, так и «свежие» публикации, отражающие современный уровень разработки решаемой проблемы. Для курсовых студентов старших курсов приветствуется наличие в списке работ на иностранных языках, для выпускной квалификационной работы наличие в списке литературы иноязычных источников является обязательным.

Официальные издания – законодательные, нормативные и другие материалы – располагают в хронологическом порядке, литературные источники – в алфавитном порядке по фамилии авторов и заглавий с учетом последующих вторых, третьих и т.д. букв.

Список литературы на иностранных языках приводится в алфавитном порядке после списка на русском языке.

В среднем список использованных источников должен содержать 15-20 наименований.

В список следует включать все виды использованной литературы: монографии, справочники, статьи, стандарты, обзорные материалы, авторские свидетельства и патенты, каталоги, электронные ресурсы.

Нумерация документов в списке литературы должна быть сплошной – от первого до последнего названия. Библиографическое описание каждого источника составляется по определенной схеме и состоит из ряда обязательных элементов в соответствии с существующим ГОСТом.

Правила оформления списка использованной и цитированной литературы приведены в Приложении 7.

После списка литературы помещаются *приложения*. Приложения обязательно нумеруются и озаглавливаются в соответствии с содержанием помещенного в них материала. Ссылка на приложение в основном тексте работы делается посредством указания номера приложения (например, см. Приложение 1).

Приложения должны давать читателю работы возможность составить полное представление о проведенном исследовании – его методической базе, полученных результатах и способах их обработки, а также возможность проверить сделанные выкладки и выводы. Поэтому информация, содержащаяся в приложениях, должна быть точной и полной.

В приложения выносятся: тексты; таблицы первичных данных; результаты статистической обработки полученных данных; объемные графики, гистограммы, рисунки и схемы, которые выглядели бы громоздко в основном тексте работы.

Кроме того, в приложения включаются данные о пилотаже методик; индивидуальные данные (полностью, выборочно или единичные для примера) – протоколы заполнения методик, протоколы интервью, протоколы наблюдения и иные материалы.

Приложения, как указывалось выше, могут быть приведены в виде глоссария либо примеров перевода с комментарием. Если приложений несколько, то на каждом из них в левом верхнем углу пишется слово «Приложение» и проставляется порядковый номер. Например: Приложение 1, Приложение 2 и т.д. Нумеруются приложения в той последовательности, в которой их данные используются в курсовой работе. При обращении в тексте работы к тому или иному приложению делается ссылка, например: в Приложении 2.

5. Критерии оценки выпускной квалификационной/ курсовой работы

Курсовая работа - одна из важных форм обучения студента. В процессе выполнения курсовой работы студент приобретает навыки самостоятельной научной работы, осваивает современные методы ведения исследовательской деятельности, учится работать с литературой и нормативными актами, развивает творческое мышление и умение аргументировано отстаивать свою точку зрения.

Одним из главных итогов работы студента является усвоение им основных достижений современной науки по избранной теме. Нередко курсовая работа становится основой для написания в будущем выпускной квалификационной работы.

Наиболее сильные, творчески выполненные курсовые работы могут быть рекомендованы научным руководителем к выставлению на ежегодные конкурсы студенческих научных работ, либо к опубликованию в научных изданиях.

Основными качественными критериями оценки выпускной квалификационной работы являются:

- 1) актуальность и новизна темы;
- 2) достаточность использованной отечественной и зарубежной литературы по теме;
- 3) полнота и качество собранных эмпирических данных;
- 4) обоснованность привлечения тех или иных методов решения поставленных задач;
- 5) глубина и обоснованность анализа и интерпретации полученных результатов;
- 6) четкость и грамотность изложения материала, качество оформления работы, учет настоящих «Правил»;
- 7) умение вести полемику по теоретическим и практическим вопросам дипломной работы, глубина и правильность ответов на вопросы членов комиссии и замечания рецензентов.

Оценки «отлично» заслуживают работы, темы которых представляют научный, методический или практический интерес, свидетельствуют об использовании автором адекватных приемов анализа, современных методов и средств решения поставленных задач. Структура работы, оцененной на «отлично», должна быть логичной и соответствовать поставленной цели. В ее заключении должны быть представлены четкие, обоснованные выводы, вносящие вклад в разрешение поставленной проблемы и намечающие перспективы ее дальнейшей разработки.

Работа должна быть написана литературным языком, тщательно выверена, научно-справочный аппарат – соответствовать действующим ГОСТам и настоящим «Правилам», содержать приложения в виде схем, таблиц, графиков, иллюстраций и т.д.

Условием получения отличной оценки являются краткость и логичность вступительного слова студента, в котором отражены основные положения работы, а также четкие и аргументированные ответы на вопросы членов комиссии.

В тех случаях, когда дипломная работа не в полной мере отвечает перечисленным выше требованиям, она оценивается более низким баллом.

Оценка за ВКР может быть снижена в следующих случаях:

1. Оформление

- 1.1. Наличие неисправленных опечаток и пропущенных строк.
- 1.2. Отсутствие названий таблиц, графиков, гистограмм.
- 1.3. Отсутствие пояснений и условных обозначений к таблицам и графикам.
- 1.4. Отсутствие авторской интерпретации содержания таблиц и графиков.
- 1.5. Отсутствие в работе разделов «Введение» или «Выводы», или и того, и другого.
- 1.6. Наличие ошибок в оформлении библиографии: много «глухих» сносок (когда есть сноска на автора идеи, но нет ссылки на саму работу, где эта идея обсуждается).
- 1.7. Наличие ошибок в оформлении библиографии: список литературы выполнен не по ГОСТу.
- 1.8. Пропуск в содержании (оглавлении) отдельных параграфов или даже целых глав.

2. Недостатки обзорно-теоретической главы работы

- 2.1. Наличие фактических ошибок в изложении «чужих» результатов или теоретических позиций.
- 2.2. Отсутствие упоминаний важных литературных источников, имеющих прямое отношение к решаемой проблеме и опубликованных в доступной для студента литературе не менее двух лет назад (доступность литературы обоснована наличием текстов в научных библиотеках г. Санкт-Петербурга).
- 2.3. Использование больших кусков чужих текстов без указания их источника (в том числе, ВКР других студентов).
- 2.4. Отсутствие анализа зарубежных работ, посвященных проблеме исследования.
- 2.5. Отсутствие анализа отечественных работ, посвященных проблеме исследования.
- 2.6. Теоретическая часть не завершается выводами и формулировкой предмета собственного эмпирического исследования.
- 2.7. Название работы не отражает реальное содержание.
- 2.8. Работа распадается на две разные части: теоретическую и эмпирическую, не соответствующие одна другой.
- 2.9. Имеет место совпадение формулировки проблемы, цели, задач работы.

3. Недостатки эмпирической главы работы

- 3.1. Работа построена на основе чужой методики, модифицированной и сокращенной автором в произвольном порядке.
- 3.2. Автор использует методики без ссылки на источник их получения и/или их автора.
- 3.3. Работа не содержит подробного описания процедуры проведения исследования: по приведенному описанию воспроизвести процедуру не представляется возможным.
- 3.4. В работе отсутствует интерпретация полученных результатов, выводы построены как констатация первичных данных. Отсутствует сопоставление между собой данных, полученных разными методами.
- 3.5. При описании результатов своего исследования, основанного на корреляционных связях, автор соскальзывает на причинно-следственные интерпретации.

3.6. Полученные результаты автор не пытается соотнести с результатами других исследователей, чьи работы он обсуждал в теоретической части.

4. Этические аспекты исследования

4.1. Автор нарушил этические нормы, неоправданно раскрыв анонимность участников исследования.

4.2. Автор использует данные других исследователей без ссылки на их работы, где эти результаты опубликованы.

4.3. Автор формулирует практические рекомендации, которые могут нанести ущерб психологическому благополучию респондентов.

4.4. Автор формулирует практические рекомендации, предлагая решения, выходящие за пределы его профессиональной компетентности.

Особенности ВКР и курсовых работ, выполненных в жанре методической работы

Основной *целью* методической работы является либо создание новой методики, либо модификация существующих методик и адаптация их к новым условиям их применения.

В работе должны быть описаны следующие обязательные характеристики:

- Актуальность (необходимость) проведения данной методической работы.
- Объект исследования.
- Цель и задачи работы.
- Теоретическая модель, на основании которой разрабатываются конкретные методы исследования и диагностические средства.
- Процедура разработки (адаптации) исследовательской методики:

- процесс подготовки эмпирических индикаторов;
- экспертная (или иная) оценка соответствия эмпирических индикаторов теоретической модели.

Новизна методики и ее преимущества, к которым можно отнести:

- повышение качества исследования;
- более дифференцированную или более полную характеристику исследуемого материала или объекта;
- сокращение времени обследования;
- упрощение обработки результатов и т.д.
- Область использования методики.

В методической работе выпускник должен продемонстрировать понимание и владение правилами разработки (адаптации) исследовательской методики, дать самостоятельный критический анализ существующих методических средств, показать навыки обработки данных и научной интерпретации результатов в терминах лингвистической и переводоведческой теории.

Особенности выпускных квалификационных и курсовых работ, выполненных в жанре прикладного исследования

Автор прикладного исследования не претендует на вклад в фундаментальную науку, на установление общетеоретических выводов. Поэтому основное внимание в теоретической части уделяется «переводу» прикладных задач в форму задач лингвистического и/или переводоведческого исследования, поиску теоретических категорий, соответствующих прикладным задачам, а также обсуждению потенциала различных категорий для решения практических вопросов.

Формулировка предмета прикладного исследования обязательно должна содержать теоретические категории. Выдвижение гипотез в прикладном исследовании не является обязательным. Выводы, полученные в прикладной работе на исследуемой выборке, должны быть справедливы для всего объекта изучения, но не обязательно должны распространяться на аналогичные объекты.

Обязательная часть подготовки эмпирического исследования – авторская разработка и обоснование подхода к решению прикладных задач, с обязательным обсуждением нескольких альтернатив. Разработанная процедура исследования должна быть оригинальной. Она демонстрирует компетентность автора в выборе методических средств и их адаптации под конкретные прикладные задачи. В описании процедуры исследования подробно излагаются схемы сбора и анализа данных.

Результаты и их интерпретация должны быть представлены отдельно. В работе по возможности должны быть представлены все данные – либо в полном объеме (например, в электронной форме), либо в форме развернутых иллюстраций. Результаты, необходимые для демонстрации логики исследования, должны быть включены в текст работы. Данные, необходимые для восстановления полной картины исследования, должны быть вынесены в Приложения. Часть данных может оставаться конфиденциальной, но только из этических, а не из коммерческих соображений.

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ»

Факультет Гуманитарный Специальность 03120265 Кафедра 63

К ЗАЩИТЕ ДОПУСТИТЬ

Зав. кафедрой

должность, уч. степень, звание

подпись, дата

инициалы, фамилия

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

к дипломной работе на тему

Дипломную работу выполнил(а)

студент(ка) группы № _____

подпись, дата

инициалы, фамилия

Руководитель дипломной работы

должность, уч. степень, звание

подпись, дата

инициалы, фамилия

Санкт-Петербург 2014

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой

должность, уч. степень, звание

подпись, дата

инициалы, фамилия

ЗАДАНИЕ НА ДИПЛОМНУЮ РАБОТУ

по специальности _____

код

студенту(ке) группы _____

№ _____

фамилия, имя, отчество

Тема

утверждена приказом ректора от _____

№ _____

Срок сдачи дипломной работы _____

Задание принял(а) к исполнению _____

подпись, дата

инициалы, фамилия

1 Основные исходные данные

2 Состав и примерное содержание разделов дипломной работы

3 Задание на научно-библиографический поиск

4 Перечень обязательного иллюстративного материала

ЗАДАНИЕ СОСТАВИЛ

Руководитель дипломной работы

должность, уч. степень, звание

подпись, дата

инициалы, фамилия

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ»

ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ
НА ВЫПУСКНУЮ КВАЛИФИКАЦИОННУЮ РАБОТУ

студента(ки) _____ курса _____ группы

(фамилия, имя, отчество)
специальность 03570062 «Лингвистика»

Тема _____

Актуальность темы исследования:

Цель и задачи исследования:

Общая оценка выполнения поставленной перед выпускником задачи, основные достоинства и недостатки работы:

Степень самостоятельности и способности к исследовательской работе выпускника (умение и навыки поиска, обобщения, анализа материала и формулирования выводов):

Степень грамотности изложения и оформления материала:

Оценка деятельности студента в период работы над темой (добросовестность, работоспособность, ответственность, аккуратность и т.п.):

Общий вывод (оценка):

Научный руководитель

должность, уч. степень, звание	подпись, дата	инициалы, фамилия
--------------------------------	---------------	-------------------

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ»

РЕЦЕНЗИЯ НА ВЫПУСКНУЮ КВАЛИФИКАЦИОННУЮ РАБОТУ

студента(ки) _____ курса _____ группы

(фамилия, имя, отчество)
специальность 03120265 «Перевод и переводоведение»

Актуальность темы исследования:

Краткая характеристика структуры работы и отдельных ее разделов:

Достоинства работы (интересные материалы, положения, выводы, в которых проявились самостоятельность студента, его эрудиция, оригинальность мышления, знание литературы, уровень теоретической подготовки и т.п.):

Недостатки работы (по содержанию и по оформлению):

Общий вывод о выпускной квалификационной работе, ее соответствии предъявляемым к данному виду научно-исследовательских работ требованиям:

Мнение рецензента об оценке работы:

должность, уч. степень, звание

подпись, дата

инициалы, фамилия

Печать, удостоверяющая подпись:

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ»

Факультет Гуманитарный Направление 03570062 Кафедра 63
К ЗАЩИТЕ ДОПУСТИТЬ

Декан факультета

Доцент д.э.н.доц. _____ К.В. Лосев
должность, уч. степень, звание подпись, дата инициалы, фамилия

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
ВКРБ.63.XXXXXX.XX.ПЗ

на тему:

Выпускную квалификационную работу выполнил(а)

студент(ка) группы № _____ _____ _____
подпись, дата инициалы, фамилия

Руководитель выпускной квалификационной работы

_____ _____ _____
должность, уч. степень, звание подпись, дата инициалы, фамилия

Рецензент выпускной квалификационной работы

_____ _____ _____
должность, уч. степень, звание подпись, дата инициалы, фамилия

Зав. кафедрой

_____ _____ _____
должность, уч. степень, звание подпись, дата инициалы, фамилия

Санкт-Петербург 201_

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ»

Факультет Гуманитарный Направление 03570062 Кафедра 63

К ЗАЩИТЕ ДОПУСТИТЬ

Декан факультета

Доцент д.э.н.доц. _____ К.В. Лосев
должность, уч. степень, звание подпись, дата инициалы, фамилия

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

ВКРБ.63.200100.27.ПЗ

на тему:

Окказиональное употребление фразеологизмов в романе С. Моэма
«Разрисованный занавес» и особенности из перевода на русский язык

Выпускную квалификационную работу выполнил(а)

студент(ка) группы № 6932к _____ О.В. Тюрина
подпись, дата инициалы, фамилия

Руководитель выпускной квалификационной работы

Доцент к.фил.н. доц. _____ М.А. Чиханова
должность, уч. степень, звание подпись, дата инициалы, фамилия

Рецензент выпускной квалификационной работы

канд. фил.. наук, доц. _____ Н.А. Бондарева
должность, уч. степень, звание подпись, дата инициалы, фамилия

Зав. кафедрой

Доцент к.фил.н.доц.. _____ М.А. Чиханова
должность, уч. степень, звание подпись, дата инициалы, фамилия

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего профессионального образования**

**Санкт-Петербургский государственный университет
аэрокосмического приборостроения**

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

КУРСОВАЯ РАБОТА
ЗАЩИЩЕНА С ОЦЕНКОЙ

РУКОВОДИТЕЛЬ

должность, уч. степень,
звание

подпись, дата

инициалы, фамилия

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА К КУРСОВОЙ РАБОТЕ

по дисциплине:

РАБОТУ ВЫПОЛНИЛ(А)

СТУДЕНТ(КА)

ГР.

подпись, дата

инициалы, фамилия

Санкт-Петербург

20__

Оформление библиографического описания литературных источников

Оформление списка и ссылок производится в соответствии с требованиями, изложенными в следующих действующих нормативно-методических материалах:

ГОСТ 7.1—84. Библиографическое описание документа. Общие требования и правила составления. М.: Изд-во стандартов, 1987;

ГОСТ 7.11-78. Сокращения русских слов и словосочетаний в библиографическом описании. М.: Изд-во стандартов, 1982;

ГОСТ 7.12-93. Библиографическая запись. Сокращения слов в русском языке. Общие требования и правила. М.: Изд-во стандартов, 1995.

Законодательные и нормативные акты приводятся по официальным изданиям соответствующих ведомств (если таковые имеются).

Первым элементом библиографического описания является фамилия автора. В описании издания одного автора приводят его фамилию в именительном падеже и инициалы. Например: *Виханский О.С.*

При описании издания двух-трех авторов приводят последовательно фамилии указанных авторов, разделяя их запятой: *Виханский О.С., Наумов А.И.*

Если авторов более трех, указывают фамилии и инициалы первых трех с добавлением «и др.»: *Котлер Ф., Армстронг Г., Сандерс Д.Ж. и др.*

Статьи из сборников указываются следующим образом: *Телия В.Н.* Вторичная номинация и ее виды // *Языковая номинация (виды наименований)*. М., 1977.

Словари указываются после основного списка литературы в алфавитном порядке. При необходимости указывается имя составителя словаря, например: *Cuddon J.* A Dictionary of Literary Terms. London, 1977. В том случае, если словарь является результатом коллективного труда, то указывается имя главного редактора, например: *Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцевой.* М., 1990.

При использовании электронного словаря, указывается версия и год выпуска, например: *Version électronique du Grand Robert de la langue française. Version 2.0. Le Robert/SEJER, 2005.*

Основным источником для описания работы является титульный лист.

Относящиеся к основному заглавию даты, а также сведения о месте проведения конференций и т. п., которые грамматически не связаны с заглавием, приводят после заглавия и отделяют запятой.

Запятую перед датами не ставят, если в книге они заключены в круглые скобки.

В сведениях о составителях, редакторах, переводчиках и т.п. приводят не более двух фамилий, например:

Борисов Е.Ф., Стерликов Ф.Ф. Экономика: Справочник. М.; Финансы и статистика, 2000. 400 с.

С титульного листа в описании приводятся сведения об издании, переиздании, перепечатке, специальном назначении издания, особых формах его воспроизведения, например:

3-е изд., испр. и доп.;

Факс. изд.;

2-я ред.;

Офиц. изд.;

Репринт.

Выходные данные содержат сведения о том, где, кем и когда опубликована книга.

Название места издания приводят в именительном падеже. При наличии двух мест издания приводят название обоих и отделяют их друг от друга точкой с запятой, например:

М.; СПб.

М.; Екатеринбург.

Сокращенное наименование места издания допускается для Москвы (М.) и Санкт-Петербурга (СПб.)

Сокращают также:

Ростов-на-Дону — Ростов н/Д.

Великие Луки — В. Луки.

Если на титульном листе не обозначено место издания, в описании приводятся слова «Б. м.» (т.е. без места).

Наименование издательства приводят в именительном падеже в сокращенной форме. Если издательств больше одного, то между ними ставится запятая:

М.: Экономика.

Казань: Изд-во Казанского ун-та.

М.: Главархив, ВНИИДАД.

Время издания — это указанный на титульном листе год, например:

М.: Перспектива, 2004.

При отсутствии года приводят приблизительный год в квадратных скобках. При невозможности его установить приводят слова «Б. г.» (т.е. без года).

Примеры описания монографий:

Яхонтова ЕС. Эффективность управленческого лидерства. 2-е изд., испр. и доп. М.: ЮНИТИ, 2004.

Серийные издания (периодические, продолжающиеся)

Заглавие серийного издания может быть тематическим, состоящим из одного или нескольких слов, или из наименования учреждения, или из аббревиатуры. Например: ВВЦ

Заглавие серийного издания может быть типовым, состоящим из слов (слова), обозначающих вид издания. Например: Ученые записки

Заглавие серийного издания включает в себя заглавие, название серии. Например: Известия Российской академии наук (РАН). Серия геологическая.

После заглавия при нумерации по годам приводят год, затем, через точку, номер. Например: 2004. № 3.

При сквозной нумерации приводят обозначение и номер тома (выпуска, номера) арабскими цифрами, затем год издания, который заключается в скобки. Например: Т. 1. (2004).

Основная порядковая единица может состоять из более мелких делений: том из выпуска, номеров: Т. 2. Вып. 1.

Статья из книги или другого однотомного издания

В описании сначала приводят сведения о составной части, затем о книге или другом издании, в котором она приведена. Например:

Архипова Н.И., Кононов Д.А., Кульба В.В. Сценарный анализ региональных социально-экономических систем // Проблемы регионального и муниципального управления: Доклады и сообщения III Международной научной конференции. Москва, 21 мая 2001 г. М.: РГГУ, 2001. С. 57-63.

Статья из серийного издания

Например: *Сидоров А.* Экономические аспекты информационных технологий // Проблемы теории и практики управления. 2004. № 1. С. 20-28.

Словари указываются после основного списка литературы в алфавитном порядке. При необходимости указывается имя составителя словаря, например: *Cuddon J.* A Dictionary of Literary Terms. London, 1977. В том случае, если словарь является результатом коллективного труда, то указывается имя главного редактора, например: Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцевой. М., 1990.

При использовании электронного словаря, указывается версия и год выпуска, например: Version électronique du Grand Robert de la langue française. Version 2.0. Le Robert/SEJER, 2005.

Примеры библиографического описания книг:

1. Одного автора:

Н.К. Гарбовский. Теория перевода. М.: МГУ, 2007. – 544 с.

2. Двух соавторов:

С.Л. Фокин, В.В. Токарева. Французский язык. Лингвострановедение. СПб: Изд-во СПбГУЭФ, 2007. – 72. с.

3. Трех и более соавторов:

Шишковская О.В., Первова Л.Н., Яковлева Н.В., Францева И.С. Французский язык для экономистов. М.: НВИ-ТЕЗАРУС, 2003. – 376 с.

4. Без автора:

Романский коллегийум. Сборник междисциплинарных научных трудов. Выпуск 1. /Отв. редакторы: С.Л. Фокин, Н.В. Голотвина. - СПб: Изд-во СПбГУЭФ, 2007. – 208 с.

5. Многотомного издания:

А) в целом: Экономикс / Макконнелл К.Р., Брю С.Л. В 2-х частях. - М.: Туран, 2000. - 864 с.

Б) одного конкретного тома: Киреев А.П. Международная экономика. В 2-х частях: Ч.П. Международная макроэкономика: открытая экономика и макроэкономическое программирование; Учебное пособие для вузов. - М.: Международные отношения, 1999. - 384 с.

В) продолжающегося издания: Актуальные проблемы финансов и банковского дела: Сб. науч. тр. / Под ред. Д-ра экон. наук, проф. А.И. Михайлушкина, д-ра экон. наук Н.А. Савинской. - СПб.: СПбГИЭУ, 2002. - Вып. 5. - 240 с.

Примеры библиографического описания части документа/ статьи из сборника:

Барышникова В.С. Основные тенденции управления рисками в коммерческих банках // Научная сессия ППС, научных сотрудников и аспирантов ... Факультет финансово-кредитных и международных экономических отношений: Сборник докладов / Под ред. В.Е. Леонтьева, Б.А. Еремина. -СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2002. - С. 19-32.

Образец оформления списка литературы

Литература

1. *Баркан Д.И.* Управляем фирмой в условиях рынка. М.: Аквилон, 2004.
2. *Блейлер Э.* Аутистическое мышление// Хрестоматия по общей психологии. Психология мышления / под ред. Ю.Б. Гиппенрейтер, В.В. Петухова. – М.: МГУ, 1981. С. 113-122.
3. *Виноградов В.Н., Эрлих О.В.* Стратегическое планирование становления и развития гражданского сообщества города средствами системы образования // <http://citystrategy.leontief.ru>
4. *Мескон М.Х., Альберт М., Хедоури Ф.* Основы менеджмента. М.: Дело, 2001.
5. Рыночная экономика: Словарь / Под ред. Г.Я. Кипермана. М.: Республика, 2004.
6. *Loomis C.L.* Dinosaur of Business // Fortune. № 5. 1999. P. 36.
7. *Ulvila J.W., Brown R.V.* Decision Analysis Comes of Age. N.Y., 2002.

Правила составления рецензий и отзывов

Рецензия — это письменный разбор научного текста (статьи, курсовой или дипломной работы, рукописи, диссертации). План рецензии включает в себя:

- 1) предмет анализа (тема, жанр рецензируемой работы);
- 2) актуальность темы курсовой или дипломной работы, диссертации, статьи, рукописи;
- 3) краткое содержание рецензируемой работы, ее основные положения;
- 4) общая оценка работы рецензентом;
- 5) недостатки, недочеты работы;
- 6) выводы рецензента.

Отзыв дает только общую характеристику работы без подробного анализа, но содержит практические рекомендации: анализируемый текст может быть принят к работе в издательстве или на соискание ученой степени.

Типовой план для написания рецензии/ отзыва

Предмет анализа. (В работе автора... В рецензируемой работе... В предмете анализа...).

Актуальность темы. (Работа посвящена актуальной теме..., Актуальность темы обусловлена..., Актуальность темы не требует дополнительных доказательств (не вызывает сомнений, вполне очевидна...)).

Формулировка основного тезиса. (Центральным вопросом работы, где автор добился наиболее существенных (заметных, ощутимых...) результатов, является..., В статье обоснованно на первый план выдвигается вопрос о...).

Краткое содержание работы.

Общая оценка. (Оценивая работу в целом..., Суммируя результаты отдельных глав..., Таким образом, рассматриваемая работа..., Автор проявил умение разбираться в..., систематизировал материал и обобщил его..., Безусловной заслугой автора является новый методический подход (предложенная классификация, некоторые уточнения существующих понятий...), Автор, безусловно, углубляет наше представление об исследуемом явлении, вскрывает новые его черты..., Работа, бесспорно, открывает...).

Недостатки, недочеты. (Вместе с тем, вызывает сомнение тезис о том..., К недостаткам (недочетам) работы следует отнести допущенные автором... (недостаточную ясность при изложении...), Работа построена нерационально, следовало бы сократить... (снабдить рекомендациями...), Существенным недостатком работы является..., Отмеченные недостатки носят чисто локальный характер и не влияют на конечные результаты работы..., Отмеченные недочеты работы не снижают ее высокого уровня, их скорее можно считать пожеланиями к дальнейшей работе автора..., Упомянутые недостатки связаны не столько с..., сколько с...).

Выводы. (Представляется, что в целом статья... имеет важное значение..., Работа может быть оценена положительно, а ее автор заслуживает искомой степени..., Работа заслуживает высокой (положительной, позитивной, отличной) оценки, а ее автор, несомненно, достоин искомой степени..., Работа удовлетворяет всем требованиям..., а ее автор, безусловно, имеет (определенное, законное, заслуженное, безусловное, абсолютное) право...).